МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
Обнинский институт атомной энергетики –
филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
(ИАТЭ НИЯУ МИФИ)

ИНСТИТУТ ОБЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ (О)
Кафедра лингвистической подготовки

Одобрено на заседании
Учёного совета ИАТЭ НИЯУ МИФИ
Протокол №25.8 от 25.08.2025

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
для студентов
по освоению дисциплины

ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

название дисциплины

для студентов направления подготовки

38.03.05 Бизнес-информатика

код и название направления подготовки

образовательная программа

Цифровая трансформация компании

Форма обучения: очная

г. Обнинск 2025 г.

Целью обучения деловому иностранному языку является формирование у студентов профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетентности, позволяющей осуществлять деловое общение в условиях межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Основными задачами курса являются:

– формирование у студентов умений самостоятельно решать задачи и находить ответы на вопросы, возникающие в процессе профессионального общения на иностранном языке;

– совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках решения профессиональных задач;

– развитие и совершенствование навыков деловой устной и письменной речи, культуры мышления;

– расширение компетенций студентов с целью использования иностранного языка в сфере международного бизнеса.

Дисциплина «Деловой иностранный язык» базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплины «Иностранный язык» в бакалавриате.

Студент должен:

– знать фонетический, лексический и грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами и для осуществления общения на иностранном языке;

– обладать умениями читать и переводить иноязычную литературу со словарем;

– понимать устную (монологическую и диалогическую) речь; взаимодействовать и общаться на иностранном языке на обиходно-бытовую, социокультурную и учебно-познавательную тематику;

– владеть основными навыками письма; владеть страноведческой информацией.

На практических занятиях по дисциплине «Деловой иностранный язык» происходит объяснение, усвоение, проверка языкового и речевого материала; на заключительном этапе рекомендуется подготовка докладов, сообщений, презентаций с их последующим обсуждением.

Важным компонентом является самостоятельная работа студентов: чтение и перевод текстов по направлению и тематике научного исследования, составление тематического словаря, выполнение грамматических упражнений, составление рефератов, аннотаций, эссе, подготовка к устным выступлениям (доклад, сообщение, презентация).

Аудиторная и внеаудиторная работа студентов выполняется (при непосредственном/опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, и по оригинальной современной литературе.

Студент должен владеть лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, получить знания о культуре, традициях стран изучаемого языка, правилах речевого этикета. Предполагается также выработать у студентов навыки чтения (просмотрового, с

целью получения определенной информации) и навыков перевода прагматических текстов по широкому и узкому профилю специальности, текстов страноведческого характера и художественных текстов. Студент должен различать различные стили: обиходно-литературный, официально-деловой, научный, стиль художественной литературы. Студент должен понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации (аудирование), а также овладеть такими видами речевых произведений, как аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, в том числе электронное письмо, деловое письмо, биография (резюме).

Работа ведется по следующим направлениям:

- обучение грамматике;
- обучение приемам чтения;
- обучение работе с научным текстом;
- обучение практике перевода с иностранного языка на русский;
- обучение некоторым аспектам письменной речи.

Данный курс систематизирует имеющиеся у студентов знания грамматики иностранного языка, приобретенные ими на младших курсах, и углубляет их, рассматривая некоторые сложные грамматические явления, которые могут представлять трудности для понимания и адекватного перевода научной литературы на русский язык.

Большое внимание в курсе уделяется работе с научной статьей на иностранном языке. Чтение оригинальной газеты может представлять определенные трудности для студентов, поскольку в базовом курсе иностранного языка этому виду работы не уделяется большого внимания. Студентам предоставляются образцы статей современной оригинальной прессы того уровня сложности, который обычно дается на экзамене или зачете.

Для эффективного общения на иностранном языке должны быть сформированы следующие компетенции, комплекс которых составляет структуру коммуникативной компетенции:

- лингвистическая (языковая) компетенция, т.е. владение языковым материалом для его использования в виде речевых высказываний, а также для самостоятельной работы с технической литературой профильного характера;
- дискурсивная (речевая) компетенция, т.е. способность понимать и достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний в рамках коммуникативно-значимых речевых образований;
- социолингвистическая компетенция, т.е. способность использовать языковые единицы в соответствии с ситуациями общения;
- социально-культурная компетенция, т.е. знакомство с социально-культурным контекстом функционирования языка, знание о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка;
- «стратегическая» компетенция, т.е. способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки во владении языком;
- социальная компетенция, т.е. способность и готовность к общению.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми «второго порогового (B2), второго порогового продвинутого (B2+) уровней» владения иностранным языком, наличия языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и производственной деятельности, а также для научной работы на начальном ее этапе.

Перевод текста с/на иностранный язык

При переводе текста по специальности рекомендуется придерживаться следующего алгоритма:

1. Проанализировать заголовок текста, имя автора, обратить внимание на другие опоры (структуру текста, иллюстрации), определить жанр текста. Затем полностью прочитать тест, понять общее содержание.
2. Приступать к переводу отдельных предложений. Если предложение простое, то нужно выделить сказуемое (группу сказуемого), затем по сказуемому можно определить группу подлежащего и группу дополнения. Если предложение сложное, то необходимо разобрать его на составляющие простые предложения, проанализировать их, а также связи этих простых предложений.
3. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
4. Выделить незнакомые слова и определить их часть речи. Обратить внимание на суффиксы и префиксы в словах. Для определения их значения необходимо применять языковую догадку, при этом пользоваться словарем. Прочитать все значения слова, приведенные в словарной статье, и выбирать наиболее подходящее. При работе со словарем использовать имеющиеся в нем приложения.
5. Необходимо выписать незнакомые слова, перевести их начерно (дословно).
6. Приступить к переводу текста целиком.
7. Проверить соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
8. Отредактировать перевод. Необходимо избегать в тексте перевода несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

Работа со словарем

При работе с текстами могут потребоваться разные типы словарей. Помимо хорошо известных двуязычных переводных словарей, в которых значения слов и устойчивых сочетаний исходного языка снабжены переводами на целевой язык, в ряде случаев может потребоваться обращение к толковым одноязычным словарям. В последних лексические единицы определяются с помощью определений на исходном языке. Для того чтобы достичь точности в толковании используются синонимы и антонимы, приводятся примеры употребления лексики в речи, иногда может присутствовать графический иллюстративный материал.

Кроме того, при работе можно использовать словари иностранных слов и выражений, заимствованных из древнегреческого, латинского, французского, итальянского и других языков.

В словарях терминов можно найти определения неизвестных понятий.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли.

Кроме вышеупомянутых словарей для специалистов различных областей создаются глоссарии, содержащие сами термины, их толкования, допустимые или устаревшие синонимы, иногда термины-эквиваленты на других языках. Порядок следования терминов в таком глоссарии либо алфавитный, либо логико-понятийный. Примером такого глоссария является «Глоссарий МАГАТЭ по вопросам безопасности. Терминология, используемая в области ядерной безопасности и радиационной защиты».

Скорость и качества перевода напрямую зависит от умения работать со словарем. Знание структуры словаря, словарных статей позволяет решить многие практические проблемы перевода. Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскивания в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам. Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

1) заглавное слово;

2) транскрипция (в квадратных скобках); указывает на нормативное произношение в британском и американском вариантах английского языка;

3) грамматическая информация (указывающая, какой частью речи является слово);

4) стилистическая характеристика слова (указание на то, какому стилю речи или карой терминологической подсистеме относится слово);

5) перевод слова;

6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;

7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов;

2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;

3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Эти основные правила помогут быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Презентации доклада (в том числе по прочитанной статье на иностранном языке).

Одной из форм отчетности студента, оценки сформированности его компетенций является представление доклада на иностранном языке либо по

материалу прочитанных статей, либо на основе оригинальной исследовательской работы студента. Стандартным элементом такого доклада является электронная презентация, подготовленная с использованием программы Microsoft Power Point.

Требования к содержанию и оформлению:

1. Требования к содержанию презентации:

Если презентация представляет собой результат научного исследования (диплом, курсовая работа, проект), то на отдельных слайдах следует раскрыть цель и задачи исследования, использованную методологию, полученные результаты и выводы, сделанные на их основании.

Если презентация представляет собой результат научного исследования (диплом, курсовая работа, проект), то на отдельных слайдах следует раскрыть цель и задачи исследования, использованную методологию, полученные результаты и выводы, сделанные на их основании.

Целесообразно заранее составить подробный план выступления, причем отдельные пункты этого выступления Заголовки слайдов презентации представляют план вашего выступления.

Презентация должна содержать краткое изложение материалов доклада, поэтому дублирование текста самого доклада в презентации не приветствуется. Вместо этого автору доклада следует попытаться изложить доклад тезисно в виде коротких предложений.

В презентации акцент должен быть сделан не на текст, а на иллюстративный материал, облегчающий понимание доклада (рисунки, графики, схемы, таблицы). Информация, заслуживающая, по мнению докладчика, особого внимания, должна быть выделена особым шрифтом или контрастным цветом.

2. Требования к оформлению слайдов.

Первый слайд презентации должен содержать следующие сведения:

1) название доклада;

2) информацию об авторе (авторах) презентации: полное имя и название образовательной организации.

При необходимости на втором слайде можно привести план доклада.

Если докладчик не может самостоятельно создать шаблон для слайдов своей презентации, то можно воспользоваться уже готовыми шаблонами, имеющимися в программе. При выборе шаблона необходимо учитывать содержание доклада и состав слушательской аудитории. Используемые графические средства не должны отвлекать слушателей от содержания доклада.

Количество содержательных слайдов презентации, если оно не оговаривается в задании, не должно превышать 5-7. С учетом того, что на раскрытие содержания одного слайда затрачивается примерно 1-2 минуты, докладчик сможет без труда уложиться в отведенные регламентом временные рамки.

В последнем слайде необходимо поблагодарить слушателей за внимание и привести контактные данные автора доклада.